

༄༅། །ཐི་སྟོང་ལ་དྲུབ།

Trisong Ladrub

Guru Sādhana of Trisong Deutsen,
Dharma King Tsangpa Lhayi Metok

Lineage Prayer, Sādhana, and Guru Yoga

Dilgo Khyentse Tashi Paljor and Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT



Trisong Deutsen
Courtesy of Dzongsar Monastery

This text is intended to be read and practiced by those who have received the requisite Vajrayāna authorizations, transmissions, and instructions. If you are unsure whether you have received the appropriate permissions, please consult a qualified Dharma teacher of the relevant tradition.

khri srong bla sgrub

D569; B1388; B1383

Kabab Dun, vol. 18 (tsha), 173.1–173.6, Dzongsar 2013;

Kabum, vol. 22 (za), 327.0–336.5, Dzongsar 2014;

Kabum, vol. 22 (za), 280.1–282.6, Dzongsar 2014.

These texts were translated by Heidi Nevin, with the kind assistance of Lama Tsering Gyaltzen as consultant. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2024

Version 1

Generated from KVP's reading room on 3-Nov-2024

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

FEAST OF WISDOM NECTAR	3
A LINEAGE SUPPLICATION FOR THE GURU SĀDHANA OF DHARMA KING TSANGPA LHAYI METOK	
THE SHINING LIGHT OF WISDOM	7
A YOGA OF THE DHARMA KING TSANGPA LHAYI METOK, MAÑJUGHOṢA IN PERSON	
THE CHARIOT OF THE TWO ACCOMPLISHMENTS	35
A SUPPLICATION YOGA TO TRISONG DEUTSEN INSEPARABLE FROM GURU MAÑJUGHOṢA	
NOTES	43
BIBLIOGRAPHY	45
GLOSSARY	47

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This practice collection is based on Khyentse Wangpo's visionary encounter with the Dharma king Tsangpa Lhayi Metok, "Divine Brahmā Flower," the secret name of Trisong Deutsen. These practices present a powerful method for practitioners to receive Trisong Deutsen's blessings, merge inseparably with the guru as the Dharma king, and attain the wisdom of Mañjuśrī.

These works belong to Khyentse Wangpo's Trisong Deutsen treasure cycle, which is included in the Pure Vision section of the Seven Transmissions Compendium (Kabab Dun). In the colophon of the sādhana, Khyentse Wangpo mentions receiving a "small blessing" from the Dharma king, after which he spontaneously composed the practice as it arose in his mind. The description of the Trisong Ladrub tangka includes the story of how Khyentse Wangpo encountered the king in the form of a buddha in the pure land of Padmāvātī. While the sādhana and guru yoga were composed by Khyentse Wangpo himself, the accompanying lineage prayer was written by his subsequent incarnation, Dilgo Khyentse Tashi Paljor.

Trisong Deutsen, who was an emanation of Mañjuśrī, ruled imperial Tibet as the thirty-eighth emperor from 755 to 797 (or perhaps 804). He was the second of Tibet's three great Buddhist kings (the others being Songtsen Gampo and Tri Ralpachen). During his illustrious reign, Trisong Deutsen invited the great abbot Śāntarakṣita and later Padmasambhava to Tibet from India, and together they established Buddhism as the state religion. The emperor offered his wife, Yeshe Tsogyal, and his entire kingdom to Padmasambhava and became one of his main disciples. As Tibetan Buddhism's greatest benefactor, Trisong Deutsen oversaw the building of the great temple of Samye, the assembling of Tibet's first ordained saṅgha, and the translation of the entire Tripiṭaka into Tibetan

Khyentse Wangpo, also a manifestation of Mañjuśrī, was widely known as the prophesied body emanation of the Dharma king. According to Khyentse Wangpo's biography, he was the final, collective embodiment of all of Trisong Deutsen's numerous emanations during the thousand years that separated them.

།ཆོས་རྒྱལ་ཚངས་པ་ལྷན་མེ་ཏོག་གི་བླ་སྐྱབ་ཀྱི་
བརྒྱད་འདེབས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཕྱིའི་དགའ་སྟོན།

Feast of Wisdom Nectar:
A Lineage Supplication for the Guru Sādhana of
Dharma King Tsangpa Lhayi Metok

ཀུན་བཟང་དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་སྲིད་ཞིའི་བདག།
kün zang dang pö sang gyé si zhi dak
All-Good original buddha, lord of saṃsāra and nirvāṇa,

ཀུན་མཁྱེན་ཤེས་རབ་རང་བྱུང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།།
kün khyen shé rab rang jung jam pal yang
All-knowing sublime knowledge, spontaneously arisen Gentle-Voiced Splendor,

ཀུན་ཁབ་ཞི་ཁྲོའི་སྐྱུ་འཕྲུལ་འབྱམས་ཀླས་པ།།
kün khyab zhi drö gyu drul jam lé pa
All-pervading infinite peaceful and wrathful emanations—

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་གཏེར་གསུམ་གསོལ་བ་འདེབས།།
kün khyen yé shé ter sum sol wa deb
All-knowing wisdom treasure triad—to you I pray.¹

འཇམ་པའི་དོ་རྩོ་ལྷན་མཆོག་སྲིད་ཕྱལ།།
jam pé dor jé lo den chok sé tsal
Gentle Vajra, illustrious Loden Chogse,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་ཡབ་གཅིག་ཁྱི་སྒྲོང་མཚན།།

jam pal yang ngö yab chik tri song tsen

Gentle-Voiced Splendor in person, sole father Trisong,

འཇམ་དཔལ་དགྱེས་སྡེ་མཚོ་རྒྱལ་བེ་རོ་སོགས།།

jam pal gyé dé tso gyal be ro sok

Gentle Splendor's delightful subjects, Tsogyal, Vairocana, and the rest,

འཇམ་དཔལ་རྣམ་རེལ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

jam pal nam rol sum la sol wa deb

Gentle Splendor's three manifestations—to you I pray.

བྱབ་བསྟན་མངའ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་འཇམ་དབང་།།

tub ten nga dak jam yang khyen tsé wang

The Mighty Sage's teaching sovereign, Jamyang Khyentse Wangpo,

བྱབ་པས་ལུང་བསྟན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།།

tub pé lung ten yön ten gya tsö ter

The Mighty Sage's prophesied treasury of oceanic qualities, Yönten Gyatso,

བྱབ་དབང་སྲས་གཅིག་འཇམ་མགོན་ཆོས་རྒྱ་མཚོ།།

tub wang sé chik jam gön chö gya tso

The Mighty Lord of Sages' sole heir, Gentle Protector Chökyi Gyatso,

བྱབ་ཆེན་ཞལ་སྒྱིན་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tub chen zhal kyin sum la sol wa deb

The Mighty Great Sage's three successors—to you I pray.

མཁྱེན་བཙུང་ཡེ་ཤེས་ནོར་བུ་མ་ཏིའི་མཚན།།

khyen tsé yé shé nor bu ma ti tsen

Wise, loving wisdom jewel, Mati,²

མཁྱེན་ལུས་བཙུང་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་སྤྲུལ་དང་།།

khyen nü tsé ter tsa gyü la ma dang

Wise, capable treasuries of love—root and lineage gurus,

མཁྱེན་པའི་བདག་པོ་སྒྲོ་གཏེར་དྲི་ཚེ་ནོན།།

khyen pé dak po lo ter dor jé nön

Wise sovereign, treasury of intelligence, Vajra Acuity,

མཁྱེན་གཟིགས་ཚུ་གསུམ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

khyen zik tsa sum lha la sol wa deb

Wise, visionary deities of the Three Roots—to you I pray.

རབ་གསུ་དད་དང་ངེས་འབྱུང་སྒོ་བརྩོན་ལྷན།།

rab gü dé dang ngé jung lo tsön den

Supremely devoted, faithful, filled with renunciation, and diligent,

རབ་ཐུར་དབང་དང་གདམས་པས་རང་རྒྱུད་གྲོལ།།

rab nyur wang dang dam pé rang gyü drol

May I supremely swiftly be freed by empowerments and instructions!

རབ་ཞི་འཇམ་དབྱངས་སྤྲ་མའི་གོ་འཕང་ཆེ།།

rab zhi jam yang la mé go pang ché

In this supremely precious human body, may I truly awaken

རབ་མཆོག་རྟེན་འདིར་མཛོན་པར་བྱང་རྒྱུ་ཤོག།

rab chok ten dir ngön par jang chub shok

To the supremely peaceful Gentle-Voiced Guru's sublime level!

This prayer was made with one-pointed devotion by Jigme Khyentse Özer.

།འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་ཆོས་རྒྱལ་ཚངས་པ་
ལྷའི་མེ་ཏོག་གི་རྣལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པ།

The Shining Light of Wisdom: A Yoga of the Dharma King , Mañjuḥoṣa in Person

Homage to Guru Mañjuśrīghoṣa.

*Inside the heart center's indestructible bindu,
A great radiance consumes the three obscurations.
This dazzling light of wisdom
Is Youthful Mañjuśrī, Venerable Trisong.
If you wish to faithfully approach him,
So that the lotus of your intelligence fully blooms,
Go to a remote place, sit on a comfortable cushion,
Inspire yourself with renunciation and compassion,
And undertake the preparation, main section, and conclusion.*

I. Preparation

There are seven aspects to the preparation. Of these, first take refuge.

ཅ།

a

A

གཟོད་ནས་སྤོང་བ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།

zö né tong pa chö kyi ku

Dharmakāya of primordial emptiness,

འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འོངས་སྒྱུད་རྫོགས།

ö sal yé shé long chö dzok

Sambhogakāya of luminous wisdom,

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

yer mé chen po trül pé ku

Nirmāṇakāya of great inseparability:

འཇམ་མགོན་ལྷ་མར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jam gön la mar kyab su chi

Gentle Protector Guru, I come to you for refuge.

Second, generate the bodhicitta of aspiration and application.

ཧོ།

ho

HOH

ལས་ཉོན་གཞན་དབང་ལ་བརྟེན་ནས།

lé nyön zhen wang la ten né

Under the external influence of karma and afflictions,

ཀུན་བརྟགས་འབྲུལ་པའི་འགྲོ་བ་ཀུན།

kün tak trül pé dro wa kün

All beings are deluded by fabricated imaginings;

ཡོངས་སྤྱབ་གདོད་མའི་སར་འགོད་སྤྲད།

yong drub dö mé sar gö lé

In order to establish them at the primordial level of consummate perfection,

དོ་རྩེའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེམ་པར་བགྱི།

dor jé nal jor gom par gyi

I will cultivate this vajra yoga.

Third, recite the seven branches. [329]

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪḤ

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་སྐྱེ་མ་ལྟར།

yé shé lü chen la ma lhar

Before you, wisdom-bodied divine guru,

སྒོ་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཆིལ་ཞིང་།

go sum gü pé chak tsal zhing

I humbly bow with body, speech, and mind,

རབ་འབྲམས་མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།

rab jam chö trin gya tsö chö

Present an ocean of infinite offering clouds,

སྟོབས་བཞིས་སྒྲིག་ལྷུང་ཚོགས་ཀྱན་བཤགས།

tob zhi dik tung tsok kün shak

Confess all transgressions and downfalls through the four powers,

འཁོར་འདས་དག་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

khör dé gé la jé yi rang

Rejoice in the virtues of saṃsāra and nirvāṇa,

ཞི་བསིལ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

zhi sil chö khör kor war kü

Request you to turn the wheel of the cool and peaceful Dharma,

སྐྱེ་འཆི་མེད་པར་རྟག་བཞུགས་གསོལ།

kyé chi mé par tak zhuk sol

Beg you to remain forever without birth or death,

དག་ཚོགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ།

gé tsok ö sal ying su ngo

And dedicate all merit to luminous basic space.

Fourth, block the obstructing forces.

ཧཱུྃ།

hung

HÜM

གཟུང་འཛིན་འབྱུང་པ་ལས་སྐྱེས་པའི།
zung dzin trül pa lé kyé pé
Hordes of obstructors and corrupting spirits

བགེགས་དང་ལོག་འདྲིན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།
gek dang lok dren jung pö tsok
Born of deluded subject-object fixation—

རིག་སྟོང་གཉུག་མའི་ཉེ་རུ་ཀའི།
rik tong nyuk mé hé ru ké
I expel you with the great fearless conduct

བརྟུལ་བླགས་ཆེན་པོས་མཐར་བསྐྱད་དོ།
tül zhuk chen pö tar tré do
Of the innate heruka of awareness-emptiness!

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།
hung hung hung
HŪṂ HŪṂ HŪṂ

Fifth, visualize the protective circle.

ཨོ།
om
OM

གཉུག་མ་བྱ་ཚོལ་བལ་བའི་གྲོང་།
nyuk ma ja tsol dral wé long
The innate expanse free of action and effort

མི་བྱེད་མི་ཤིགས་དེ་རྗེའི་གུར།
mi ché mi shik do jé gur
Is an unshakable, indestructible vajra dome

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་རབ་འབར་བས།
yé shé nang wa rab bar wé
Blazing with the light of wisdom, [330]

གཉིས་སྒྲུང་རྟོག་པ་མཚམས་བཅད་དོ།

nyi nang tok pa tsam ché do

Which establishes the boundary for dualistic thoughts.

བེའུ་ཙཱ་ཡཱ་པུར།

benza dznyana bhrum

VAJRA JÑĀNA BHRŪM

Sixth, bring down great blessings.

ཧུམ།

hung

HŪM

རང་སྒྲུང་དོན་གྱི་འག་མིན་ནས།

rang nang dōn gyi ok min né

From the ultimate, self-appearing Akaniṣṭha,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་ཁྱི་སྒྲུང་ཟེ།

jam pal zhön nu tri song jé

Arises Youthful Mañjuśrī King Trisong,

རབ་འབྲམས་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

rab jam tsa sum gya tsor ché

Accompanied by an infinite ocean of the three roots.

གནས་འདིར་བྱིན་པོའ་མཚོག་དབང་སྐྱར།

né dir jin pob chok wang kur

Shower blessings upon this place and confer supreme empowerment!

ཧུམ་ཧུམ་ཧུམ།

hung hung hung

HŪM HŪM HŪM

Seventh, bless the offering substances.

ཨོའུ་ཧུམ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪM

ཕྱི་སྣོད་འོག་མིན་དོ་རྗེའི་ཞིང་།།

chi nö ok min dor jé zhing

The outer world is the vajra realm of Akaniṣṭha;

ནང་བཅུད་མཆོད་པའི་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།།

nang chü chö pé chak gya ché

The beings within are a great mudrā of offering;

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆོད་སྒྲུབ་གཏོར་རབ།།

pung kham kyé ché men tor rak

The aggregates, elements, and sense bases are amṛta, torma, and rakta.

ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་སྒྲིན་ཆེན་འབྲིགས།།

kün tu zang pö trin chen trik

Vast clouds of Samantabhadra's offerings gather!

ཨོཾ་ཨ་སར་པུ་ཛ་མེ་གླ་ཧུྂ།

om ah sarva pudza megha hung

OM ĀḤ SARVA PŪJĀ MEGHA HŪṂ

II. Main Section Generation Stage

First say:

ཨ།

a

A

མཁའ་ཁྱབ་མཁའ་ཡི་ཡེ་ཤེས་ནི།།

kha khyab kha yi yé shé ni

Space-pervading, sky-like wisdom

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་དེ་བཞིན་ཉིད།།

dang pö sang gyé dé zhin nyi

Is the original awakened state just as it is.

ཀུན་སྣང་སྤྱིང་རྗེ་སྒྱུ་མའི་སྒྲིན།།

kün nang nying jé gyu mé trin

The magical cloud of all-illuminating compassion

དོ་རྩོན་པོ་འོ་བོ་བཞེས།

dor jé nön pö ngo wor zheng

Manifests as the essence of Vajra Sharpness.

དེ་ལས་རྒྱ་ཡི་ཡི་གེ།

dé lé gyu yi yi gé a

From this, the causal seed syllable A

སྐྱེ་མེད་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤར།

kyé mé kyé wé tsul du shar

Arises as the birth of the unborn,

སུགས་རྩེ་ཚོ་འཕུལ་འོད་ཟེར་ལྷས།

tuk jé cho trül ö zer ngé

Emitting rays of five-colored light, a magical display of compassion

སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས།

nö chü ngö dzin ying su jang

That purifies into basic space all clinging to the world and beings as real.

འབྲུང་བ་རིམ་བཞེགས་ཡུམ་ལྷའི་མཁར།

jung wa rim tsek yum ngé khar

The stacked elements are the citadel of the five mother buddhas,

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

tar pa chen pö zhal mé khang

The celestial mansion of great liberation.

རྒྱ་ཁྱོན་བཀོད་པ་བསམ་འདས་དབུས།

gya khyön kö pa sam dé ü

At the center of this inconceivably vast structure,

པད་ཉི་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

pé nyi da wé den teng du

Upon a seat of lotus, sun, and moon,

རང་རིག་ཨ་ཡིག་ཡོངས་རྒྱར་ལས།

rang rik a yik yong gyur lé

My awareness transforms into an A syllable,

འཇམ་དཔལ་གཞིན་ཅུ་ཁྱི་སྤྱོད་རྩེ།

jam pal zhön nu tri song jé

From which Youthful Mañjuśrī King Trisong appears

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་རྒྱལ་པོའི་ཆས།

kar mar dang den gyal pö ché

With rosy complexion and royal attire,

ཞི་འཇྲུམ་གཟི་བརྒྱན་དཔལ་དུ་འབར།

zhi dzum zi ji pal du bar

Peacefully smiling, blazing with majestic splendor.

བྱག་གཉིས་བླགས་ཀར་ཆོས་འཆད་རྒྱས།

chak nyi tuk kar chö ché gyé

His two hands are in the teaching mudrā at his heart,

ཉུང་ལ་རྒྱས་པའི་སྤོང་བུ་འཛིན།

utpal gyé pé dong bu dzin

Holding the stems of blossoming utpala flowers,

འདབ་མ་སྒྲན་ཐད་ཁ་བྱི་བར།

dab ma nyen té kha jé war

Their petals open wide by his ears, [331]

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་ཕུ་སྟི་བསྐྱམས།

shé rab ral tri pu ti nam

Bearing a sword of sublime knowledge and a volume of scripture.

ཞབས་བྱུང་རྩལ་སྟབས་འདྲ་ལྗེའི་གློང་།

zhab zung röl tab ö ngé long

He is seated in the posture of royal ease in an expanse of five-colored light

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་དོ་བོར་བཞུགས།

gyal kün dü pé ngo wor zhuk

As the embodied essence of all the victorious ones.

གནས་གསུམ་དྲོ་རྩེའི་ཨོཾ་ཧཱུྃ།

né sum dor jé om ah hung

In his three vajra places are OM ĀḤ HŪḤ

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

dé lé trö pé ö zer gyi

From which light rays stream forth,

ཕྱོགས་དུས་བདེ་གཤེགས་ཙུ་གསུམ་ཀུན།།

chok dü dé shek tsa sum kün

Inviting all the bliss-gone buddhas and three roots of all directions and times,

སྤྱན་ངངས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་གྱུར།།

chen dang yer mé chen por gyur

Who become inseparable from me.

Second, invite the wisdom deities.

ཨོྭ།

om

OM

སྟོང་གསལ་འདུས་མ་བྱས་པའི་དབྱིངས།།

tong sal dü ma jé pé ying

From the uncompounded space of luminous emptiness,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱའི་པོ་བྲང་ནས།།

zhön nu bum kü po drang né

The palace of the youthful vase body,

ཟུང་འཇུག་སྒྱུ་མར་རང་སྣང་བའི།།

zung juk gyu mar rang nang wé

Unity's magical illusion spontaneously appears

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་ཁྱི་སྟོང་རྩེ།།

yé shé ku chen tri song jé

As Jñānakāya King Trisong,

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།།

tsa gyü la ma yi dam lha

Along with his oceanic retinue

མཁའ་འགྲོ་ཀླ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

khan dro gya tsö khor dang ché

Of root and lineage gurus, devas, and ḍākinīs.

མོ་ཤིང་དུང་བས་སྤྱན་འདྲན་ན།

mö shing dung wé chen dren na

I invite you here with devotion and yearning—

མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་ལྟར།

kha lé ja tsön shar wa tar

Appear before me through the power of your compassion,

སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ལ།

tuk jé wang gi dir shek la

Like a rainbow shining in the sky,

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ།

dor jé sum gyi jin chen pob

And shower down the great blessings of your three vajras!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དབང་བཞི་སྐྱར།

chi nang sang wé wang zhi kur

Confer the four outer, inner, and secret empowerments,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

yé shé nga yi ngö drub tsol

And grant the accomplishments of the five wisdoms.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་མ་རྩ་དྲུ་ར་ཨ་ཧཱུྃ་ཤི་ས་པ་རི་ཏྲ་ར་ཨེ་ཁྱི་ཉི།

om ah hung maha dharma raja manjushri sapariwara e hye hi

OM ĀḤ HŪḤ MAHĀDHARMARĀJA MAÑJUŚRĪ SAPARIVĀRA EHYEHI

Third, request him to remain.

ཨ།

a

A

དམ་ཚིག་ལྷ་སྒྲུག་ཚུལ་ཉིད་གྲོང་།
dam tsik lha ngak chö nyi long
The samayadeva, mantra, and dharmatā expanse

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་སྐྱུ་གསུང་བླགས་།
yé shé sem pé ku sung tuk
And the jñānasattva's body, speech, and mind

གདོད་ནས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཕྱིར་།
dö né du dral mé pé chir
Are beyond meeting and parting from the very beginning,

དོ་རྗེ་ལྷ་ལ་ཉིན་ལྷན་།
dor jé ten la ti ta lhen
So remain firmly upon this vajra seat!

Fourth, pay symbolic homage.¹

ཧྱོ
ho
HOH

རང་བྱུང་གཉུག་མའི་སྒྲ་མ་ལྟར་།
rang jung nyuk mé la ma lhar
To the self-existing, innate guru and deity,

རང་ལས་སྐྱུལ་པའི་རྒྱ་གེ་རྒྱུས་།
rang lé trül pé da ki ni
Dākinīs emanated from me bow down in homage

རང་ཞལ་མཇལ་བའི་བད་ཕྱག་གིས་།
rang zhal jal wé da chak gi
As a symbol of encountering my own true face

རང་གྲོལ་ཚུལ་སྐྱུའི་གྲོང་དུ་འདུད་།
rang drol chö kü long du dü
Within the dharmakāya expanse of self-liberation.² [332]

ཨ་ལ་ལ་ཧྱོ།

a la la ho

A LA LA HOḤ

Fifth, make offerings.

ཧྱོ།

ho

HOḤ

ཕྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚའི་སྤྲིན།

chi chö dö yön gya tsö trin

Outer offering clouds of infinite delights,

ཀུན་བཟང་སྤོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ།

kün zang mön lam tob kyi trül

Emanated through the power of Samantabhadra's aspiration;

ནང་མཆོད་སྤྲུན་རག་བ་ལི་ཏ།

nang chö men rak balingta

Inner offerings of amṛta, rakta, balimta,

ཙུང་ཐིག་ལེ་རྣམ་པར་དག།

tsa lung tik lé nam par dak

Utterly pure channels, winds, and essences;

གསང་མཆོད་སྦྱར་སྦྱོལ་འདྲ་གསལ་དབྱིངས།

sang chö jor drol ö sal ying

Secret offerings of union and liberation in luminous basic space,

དུག་གསུམ་རང་གྲོལ་གདོད་མའི་གཤེས།

duk sum rang drol dö mé shi

Self-liberation of the three poisons in the primordial basic nature,

པང་ལང་བསལ་བཞག་བལ་བའི་ངང་།

pang lang sal zhak dral wé ngang

And the continuum free of accepting, rejecting, adding, or removing anything—

དག་མཉམ་རྟོགས་པའི་རྒྱན་བྱ་མཆོད།

dak nyam tok pé gyen du chö

I offer all of this to adorn the realization of purity and equality.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་སྐུ་སྒྲ་ཕྱེ་མེ་གླ་ཧྲོེ

om ah hung sarva pudza megha ho

OM ĀḤ HŪṂ SARVA PŪJĀ MEGHA HOḤ

Sixth, offer praise with a vajra song.

ཧྲོེ

ho

HOḤ

ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་བྱང་རྒྱབ་སེམས།

tok ta ü mé jang chub sem

Awakened mind is without beginning, middle, or end—

ངོ་བོ་སྒྲོ་འདས་ཅིར་མི་དམིགས།

ngo wo lo dé chir mi mik

Its essence is beyond thought, free of all concept;

རང་བཞིན་སྟོང་གསལ་འོད་པོ་ཆེ།

rang zhin tong sal ö po ché

Its nature is empty and luminous, great radiance;

བྱགས་རྩེ་སྒྱུ་མའི་སྒྱུ་བྱ་ཤར།

tuk jé gyu mé ku ru shar

Its compassion arises as magical forms.

དོ་རྩེ་མི་ཤིགས་རྣམ་པའི་དབྱངས།

dor jé mi shik na dé yang

Indestructible vajra nāda's melody,

འགྲོ་བའི་ཁམས་དང་དབང་པོ་དང་།

dro wé kham dang wang po dang

In response to beings' dispositions, capacities,

And thought processes, however they may be,

An oceanic collection of Dharma teachings appears.

Maintaining the manner of compassionate wisdom,

Not abiding in the extremes of subject-object fixation,

Youthful Mañjuśrī King Trisong,

In whom inconceivable noble qualities

And unceasing activities forever dawn,

Father of all victors and their heirs,

Great sovereign of the ocean of maṇḍalas,

I continually bow to you and offer praise!

ཨིམ་ཉི་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ཡིས།།

é ma ho yé shé chen po yi

O joy! In your great wisdom,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན།།

dak dang ta yé sem chen kün

Never part from me and all limitless beings—

མི་འབྲལ་མངོན་སྲུང་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།།

mi dral ngön sum jin lab né

Come in person to bless me

དངོས་གྲུབ་མཐའ་དག་སྲུང་དུ་གསོལ།།

ngö drub ta dak tsal du sol

And grant all accomplishments, I pray!

Seventh, the wisdom-intent of the mantra recitation. [333]

ཧྲིཿ

dhih

DHĪḤ

སྙིང་དབུས་འཇའ་ཟེར་འོད་ལྗེ་གློང་།།

nying ü ja zer ö ngé long

In my heart center, in an expanse of five-colored rays,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

yé shé sem pa jam pé yang

The jñānasattva Mañjughoṣa,

དྲི་མེད་སྟོན་ཟླ་གསར་བའི་མདངས།།

dri mé tön da sar wé dang

With the radiance of the fresh and stainless autumn moon,

ཕྱག་གཉིས་རལ་གྱི་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས།།

chak nyi ral dri lek bam nam

His two hands holding a sword and scripture,

དོ་རྩེའི་སྒྲིལ་ཀྱང་པད་ཟླར་བཞུགས།
dor jé kyil trung pé dar zhuk
Sits in vajra posture upon a lotus and moon.

ཐུགས་ཀར་ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་ནི།
tuk kar ting dzin sem pa ni
In his heart center is the samādhisattva,

ཤེས་རབ་འཁོར་ལོ་ཕྱིབས་བྱག་པའི།
shé rab khor lo tsib druk pé
The six-spoked Wheel of Sublime Knowledge,

ཐྱེ་བར་རྫིཾཡིག་དཀར་པོ་དང་།
té war dhih yik kar po dang
The white letter DHĪḤ at its hub,

ཕྱིབས་བྱག་དོ་རྩེའི་འབྲུ་བྱག་མཚན།
tsib druk dor jé dru druk tsen
The six vajra syllables adorning its six spokes.

དེ་ལས་འདྲེན་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།
dé lé ö zer rab trö pé
From these letters, dazzling light rays stream forth,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཀྱི།
chok dü gyal wa rab jam kyī
Inviting all the wisdom, qualities, and blessings

ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བྱིན་རྒྱབས་ཀུན།
yé shé yön ten jin lab kün
Of the infinite victorious ones of all directions and times,

ལྷ་སྒྲགས་བྱག་མཚན་རྣམ་པ་བྱ།
lha ngak chak tsen nam pa ru
Which come in the form of deities, mantras, and hand emblems,

སྦྱན་བྲངས་རང་གི་གནས་གསུམ་དང་།
chen drang rang gi né sum dang
And dissolve inseparably into my three places

སྒྲིང་གའི་འཁོར་ལོར་དབྱེར་མེད་ཐིམ།།
nying gḡ khor lor yer mé tim
And the wheel at my heart center.

རབ་འབྲམས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ།།
rab jam shé ja tam ché la
In all the infinite fields of knowledge,

ཐོགས་མེད་སྒོ་གོས་རྒྱས་པར་གྱུར།།
tok mé lo drö gyé par gyur
My unimpeded intelligence blossoms fully.

ཨོཾ་ར་པ་ཅ་ན་ཧྲིཿ
om a ra pa tsa na dhīḥ
OM A RA PA CA NA DHĪḤ

Use the following name mantra of the guru and deity indivisible ³ to invoke accomplishments:

ཨོཾ་ཨྲུ་མཊུ་ཤྱི་བསྐྱ་དེ་བ་བྱུ་སའ་བསྐྱ་ལྷོ་ན་སྤྱི་ཧྲུཿ
om ah manjushri brahma deva pushpa sarva pradznya dznyana siddhi hung
OM ĀḤ MAÑJUŚRĪ BRAHMĀDEVAPUṢPA SARVA PRAJÑĀ JÑĀNA SIDDHI HŪṢ

*All appearances are the deity's form;
Regard them as the moon's reflections or as rainbows.
Sounds are the mantra of dependent origination;
Think of them as resounding echoes.
Thoughts are the continuum of luminous space;
Sustain the state free of accepting, rejecting, adding, or removing anything.*

III. Conclusion

First, offer a feast by arranging prime portions of various foods and drinks in a jeweled skull cup.

ཨོཾ་ཨྲུཿ
om ah hung
OM ĀḤ HŪṢ

ཏེན་འབྲུང་སྣང་བའི་ཀ་པ་ལར།།
ten jung nang wé ka pa lar
In a skull cup of dependent origination,

སྟོང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱེལ།
tong nyi yé shé dü tsir kyil
Emptiness-wisdom swirls as nectar;

འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།
dö yön nam pa tam ché pa
Its myriad delightful qualities [334]

བུང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་རོལ་པར་ཤར།
zung juk gyu mé röl par shar
Arise as a magical display of unity.

ཨོ་སར་པུ་ཌ་ག་ཏ་ཅྟ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།
om sarva pudza ganachakra ah hung
OM SARVA PŪJĀ GAṆACAKRA ĀḤ HŪṀ

ཧྲུཾ།
hung
HŪṀ

དུང་ལའ་སྐྱེ་བཞེངས་ཅུ་གསུམ་ལྟ།
ying lé kur zheng tsa sum lha
Arise from space, deities of the three roots!

བདེ་ཆེན་ཆོག་གས་ཀྱི་འདུ་བར་ག་ཤེགས།
dé chen tsok kyi du war shek
Come gather for this feast of great bliss!

སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཀྱི་བྱིན་པོ་བ་ལ།
ku sung tuk kyi jin pob la
Shower down blessings of body, speech, and mind,

མཆོག་བྱིན་དངོས་སྐྱབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།
chok tün ngö drub tsal du sol
And grant supreme and common accomplishments, I pray!

བཛེ་ས་མ་ཡ་ཨེ།

benza samaya dza

VAJRA SAMAYA JAH

ཨོྃ

om

OM

སྟོན་བརྟན་རང་བྱུང་བདུད་ཅི་ལྟ།

nö chü rang jung dü tsi nga

World and beings, the self-existing five nectars,

འདོད་ཡོན་གྱི་མཚོའི་སྒྲིན་ཕུང་འཕྲོ།

dö yön gya tsö trin pung tro

Radiate clouds of infinite delights;

སླ་ན་མེད་པའི་ཚོགས་མཚན་གྱིས།

la na mé pé tsok chö kyi

May this unsurpassed feast offering

ཚུགས་ལུ་ལྟ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik

Please the hosts of deities of the three roots!

ས་ཁ་པར་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཅྲ་ཕུ་ཨེྃ།

sarva pantsa amrita ganatsakra pudza om

SARVA PAÑCA AMṚTA GAṆACAKRA PŪJĀ OM

ཨྌ།

ah

ĀḤ

ཕུང་པོ་རང་བྱུང་བླ་བུ།

pung po rang jung bhandha ru

In a self-existing skull cup of my aggregates,

ཚ་རླུང་ཐིག་ལའི་གཏོར་མ་བཤམས།

tsa lung tik lé tor ma sham

I arrange the tormas of my channels, winds, and essences—

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་།།

kyil khor lha tsok tuk dam kang

Maṇḍala deities, may your heart samayas be fulfilled!

སྒོ་གསུམ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་།།

go sum dam tsik nyam chak shak

I confess damaged and broken samayas of the three doors.

བཛ་ས་མ་ཡ་ཤུདྲེ་ཨ།

benza samaya shuddhe a

VAJRA SAMAYA ŚUDDHE A

ཧཱྀ།

hung

HŪM

རིག་པ་རང་བྱུང་གྱི་ལྡ་ཡས་།།

rik pa rang jung ki la yé

With the kilaya of self-existing awareness,

གཟུང་འཛིན་བདུད་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་།།

zung dzin dü tsok ying su dral

Liberate into space the demonic hordes of subject-object fixation.

མ་འཁྲུལ་གཤེས་ཀྱི་དམར་ཆེན་པོས་།།

ma trül shi kyi mar chen pö

May the great blood of the undeluded basic nature

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དབྱེས་གྱུར་ཅིག།

hé ru ka pal gyé gyur chik

Delight the glorious herukas!

ཤྱི་བཛ་ཉེ་རུ་ཀ་མ་རྩ་རྟ་ཕུ་ཛ་ཏོ།

shri benza heruka maharakta pudza ho

ŚRĪ VAJRA HERUKA MAHĀRAKTA PŪJĀ HOḤ

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཐམས་ཅད་ཀུན་།།

pung kham kyé ché tam ché kün

All the aggregates, elements, and sense bases

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་རྫོགས།།

den sum kyil khor chik tu dzok

Are perfect as the single maṇḍala of the three seats.

འདོད་ཡོན་དོ་རྩེའི་དམ་ཚིག་གིས།།

dö yön dor jé dam tsik gi

With the sense delights of vajra samaya,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

dé wa chen por nyé gyur chik

May you revel in great bliss.

ཨ་ལ་ལ་ཨོ།

a la la ho

A LA LA HOḤ

ཧྲོ།

jo

BHYOḤ

དགའ་བཞིའི་ཐིག་ལེ་མ་མོའི་གཟུགས།།

ga zhi tik lé ma mö zuk

Bindus of the four joys, bodies of the mamos,

ཞིང་སྐྱོང་ལྟ་བུ་བླ་དང་བཅས།།

zhing kyong langka dren dang ché

Local protectors and bloodthirsty demons with your servants,

ཐྲག་འཐུང་ཆེན་པོའི་ཕམ་པའས་འདི།།

trak tung chen pö pam pab di

Joyfully accept these leftovers of the great blood drinkers

དབྱེས་པར་བཞེས་ལ་ཐིན་ལས་མཛོད།།

gyé par zhé la trin lé dzö

And enact your activities.

ཧྲུ་ཧ་ཧེ་བྱོ་བ་ལི་ཏ་ཁྲ་ཀྱི།

hung ha he jo balingta khahi

HŪṂ HA HE BHYO BALIṂTA KHĀHI

Second, make offerings to the guardians. [335]

ཞོ་

jo

BHYOH

དཀྱིངས་རིག་བྱང་འཇུག་གི་ལེ་ཙལ།།

ying rik zung juk tik lé tsal

Dynamic energy of the bindu of space-awareness unity,

སྔགས་སྤྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ལེགས།།

ngak sung khyab juk dor jé lek

Mantra Protectress, Rāhula, Dorje Legpa,

འབུམ་སྤག་ཡངས་པའི་སྤྱང་མའི་ཚོགས།།

bum trak yang pé sung mé tsok

And hosts of hundreds of thousands of guardians,

ཤ་ཁྱེད་སྤྲུལ་ཕུད་གཏོར་མས་མཆོད།།

sha trak men pü tor mé chö

I ply you with tormas of the finest flesh, blood, and amṛta;

གཉིས་འཛིན་ཞི་ཞིང་རིག་ཕྱུ་རྒྱས།།

nyi dzin zhi zhing rik tsal gyé

Pacify my dualistic clinging, enhance my power of awareness,

ལྷུང་སེམས་དབང་སྤྱུ་རྩྱུ་ཚོགས་སྦྱོལ།།

lung sem wang dü tok tsok drol

Subjugate my mind and karmic winds, liberate my masses of thoughts,

ཀ་དག་ལྷུན་གྲུབ་རྩི་རྩི་གྲོང་།།

ka dak lhün drub dor jé drong

And arrange the auspicious conditions for manifest awakening

མཐོན་པར་བྱང་ཆུབ་རྟེན་འབྲེལ་སྦྱིགས།།

ngön par jang chub ten drel drik

In the vajra citadel of primordial purity and spontaneous presence.

སཱ་ར་ཏྲ་མ་པ་ལ་བྱུང་ཏེ།

sarva dharmapala bhundza ho

SARVA DHARMAPĀLA BHŪNJA HOḥ

Third, request accomplishments.

ཧོ།

ho

HOḥ

རང་རྒྱུད་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནས།།

rang jung ying kyi kyil khor né

From the maṇḍala of self-existing space,

རིག་པ་རང་སྣང་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

rik pa rang nang jam pé yang

Awareness naturally appears as Mañjughoṣa,

སྤྱགས་ཇེ་འགོ་འདུལ་ཁྱི་སྤྱང་ཇེ།།

tuk jé dro dül tri song jé

Compassionate tamer of beings, King Trisong—

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང་ནས་བཞེངས།།

yé shé chen pö long né zheng

Arise from the expanse of great wisdom!

སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས།།

ku sung tuk kyi jin lab kyi

With the blessings of your body, speech, and mind,

བདག་རྒྱུད་སྒྲིབ་གཉིས་ཡོངས་སུ་སྦྱོངས།།

dak gyü drib nyi yong su jong

Fully cleanse my mind of the two obscurations,

མཁྱེན་བརྩེ་རྣམས་པ་མཐའ་ཡས་པའི།།

khyen tsé nü pa ta yé pé

And grant the sacred accomplishments

དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྙེལ་དུ་གསོལ།།

ngö drub dam pa tsal du sol

Of infinite wisdom, love, and power, I pray.

སཱ་རྩོམ་སྤྱི་ཕ་ལ་ཧྲོེ

sarva siddhi pala ho

SARVA SIDDHI PHALA HOḥ

Fourth, reabsorb the deity appearances.

ཨ།

a

A

རིག་ཅུལ་སྙེལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཀུན།།

rik tsal trül pé lha tsok kün

The entire deity assembly, emanated as awareness energy,

རིག་པ་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།།

rik pa ö sal ying su tim

Dissolves back into the luminous space of awareness.

རིག་སྟོང་བྱུང་འབྱུག་གཞུག་མའི་ངང་།།

rik tong zung juk nyuk mé ngang

In the innate continuum of awareness-emptiness unity,

རིག་གདངས་འགག་མེད་ལྷག་པར་བསྐྱེད་།།

rik dang gak mé lhuk par kyang

I remain at ease in the unceasing radiance of awareness.

ཨ་ཨ་ཨ།

a a a

A A A

Fifth, during session breaks, appear in deity form.

ཧཱྀ།

hung

HŪṂ

ཀ་དག་གཏིང་གསལ་འདུས་མ་བྱས།

ka dak ting sal dü ma jé

Primordial purity, deeply luminous and uncompounded;

ལྷུན་གྲུབ་བྱང་འདུག་སྒྲུ་མ་ནི་སྒྲུ།

lhün drub zung yuk gyu mé ku

Spontaneous presence, unity in magical form:

སྣང་གསལ་རིགས་གསུམ་མཛུ་བློ་འཁྱེད།

nang drak rik sum manjushri

Appearances, sounds, and awareness awaken

སྐུ་གསུང་བླགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱར་སང།

ku sung tuk kyi chak gyar sé

As the mudrā of Mañjuśrī's body, speech, and mind.

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪṂ

Sixth, make a dedication and aspiration.

ཧོ།

ho

HOḤ

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ལེགས་བྱས་ཀྱན།

dü sum sak pé lek jé kün

May all my good actions amassed throughout the three times [336]

འཇམ་དཔལ་མཐུན་པའི་ཡོངས་བཟླ་དང་།

jam pal khyen pé yong ngo dang

Become inseparable and perfectly equal,

མི་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཏེ།

mi ché nyam pa nyi gyur té

Indivisible from the perfect dedication of Mañjuśrī's wisdom,

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་ཀླན་སྒྲུལ་བར་ཤོག།
kha khyab dro kün drol war shok
To liberate all beings throughout space.

Seventh, recite verses of auspiciousness.

ཧོཾ
hoh
HOH

འཇམ་མགོན་གཞོན་ནུའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས།
jam gön zhön nü yé shé kyi
Through Youthful Mañjunātha's wisdom,

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།
jin gyi lob pé ta shi shok
May there be the auspiciousness of blessing!

ཕྱག་རྒྱ་ཟེལ་གཞོན་ཏེ་རུ་ཀས།
chak gya zil nön hé ru ké
Through Mudrā Overpowering Heruka,

ངོ་དུབ་སྒྱུབ་སྒྲུལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།
ngö drub tsol wé ta shi shok
May there be the auspiciousness of granting accomplishments!

ངག་གི་དཔལ་མོ་དབྱངས་ཅན་ལྷས།
ngak gi pal mo yang chen lhé
Through the glorious lady of speech, Goddess Sarasvatī,

ཐྲིན་ལས་མཛད་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།
trin lé dzé pé ta shi shok
May there be the auspiciousness of enacting the activities!

སྤྲིད་དང་ཞི་བའི་ལེགས་ཚོགས་གྱིས།
si dang zhi wé lek tsok kyi
Through the amassed goodness of existence and peace,

འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

jik ten gé wé ta shi shok

May there be the auspiciousness of virtue in the world!

This is neither kama nor terma

And certainly not pure vision!

It is the undercurrent of discursive thought

Of a lowly ordinary person.

Nevertheless, even hearing the name

Of Mañjuśrī King Trisong

Rarely happens in many eons,

So the flower of faith blooms from my heart,

And the sweet honey of devotion

Flows without cease.

If some slight goodness comes of this,

May it be a balm for all beings.

Owing to the fact that I received a small blessing from Glorious Mañjughoṣa

Brahmāpuṣpadeva's⁴ great wisdom, I, Pema Ösal Do Ngak Lingpa, a servant who delights the

Lake-Born Guru, instantly wrote down whatever appeared in the mirror of my mind,

without any fabrication.

*Sarvadā maṅgalam bhavatu!*⁵

།སྒྲ་མ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཁྱི་སྒྲིང་ལྡེ་ཁུ་བཙན་དང་
དབྱེར་མེད་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྲུབ་གཉིས་ཤིང་།

The Chariot of the Two Accomplishments: A Supplication Yoga to Trisong Deutsen Inseparable from Guru Mañjughoṣa

Homage to the gurus.

ཕྱོགས་བཅུ་དུ་གསུམ་སྐྱབས་གནས་ཐམས་ཅད་ལ།
chok chu dü sum kyab né tam ché la
Until awakening, I take refuge with humble devotion

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་གས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།
jang chub bar du gü pé kyab su chi
In all sources of refuge throughout the ten directions and three times.

གཞན་དོན་ཚྱོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།
zhen dön dzok pé sang gyé tob jé chir
To attain perfect buddhahood for the sake of others,

རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།
nal jor zab mö lam la juk par gyi
I enter the path of profound yoga.

Recite this three times.

རང་མདུན་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་སྒྲིན་དབུས།།

rang dün nam khar yi trok chö trin ü

In the sky before me, amid clouds of splendid offerings,

རིན་ཆེན་མཛེས་ཁྲི་ཚུ་སྒྲེས་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།།

rin chen dzé tri chu kyé nyi dé teng

On an exquisite jeweled throne, lotus, sun, and moon,

ཙ་བའི་སྤྲ་མ་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

tsa wé la ma gön po jam pé yang

Is my root guru, Protector Mañjughoṣa,

ནམ་པ་གངས་ཅན་ལྷ་གཅིག་ཁྲི་སྤོང་རྗེ།།

nam pa gang chen lha chik tri song jé

In the form of King Trisong, the sole divine lord of the Land of Snows.

དཀར་གསལ་ཞི་འཛུམ་སྒྲུན་བུང་བླུ་ལ་འཁྲིལ།།

kar sal zhi dzum chen zung dum la khyil

White, luminous, peaceful, and smiling, with two eyes round and bright,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རོལ་པའི་སྤྲབས་ཀྱིས་བཞུགས།།

zhal chik chak nyi rol pé tab kyi zhuk

A single face and two hands, he is seated in the posture of royal ease.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྲིན་བརྒྱུད་པའི་མཐེབ་སྒྲིན་གྱིས།།

chak yé chok jin kyang pé teb sin gyi

His right hand is outstretched in the mudrā of supreme generosity,

ུཌལ་སྒྲེགས་བམ་རལ་གྲིས་མཚན་པ་དང་།།

utpal lek bam ral dri tsen pa dang

Thumb and ring-finger holding an utpala flower adorned with a scripture and sword.

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།།

yön pé nyam zhak khor lo rin po ché

His left hand is in the mudrā of equipoise,

གསེར་སྒྱུངས་ལས་སྒྲུབ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་བསྐྱམས།།

ser jang lé drub ö zer tro wa nam

Holding a precious wheel of refined gold, radiating light rays.

ནང་དུ་དོ་རྩེ་འུ་སྐྱ་མདོག་དང་།
nang du dor jé dung ma da dok dang
He is clad in a white, long-sleeved vajra tunic,

གསང་གོས་སྔོན་པོ་བེར་སྐྱ་ག་པོས་བསྐྱབས།
sang gö ngön po za ber muk pö lub
Blue secret robe, and maroon brocade cloak,

ནོར་བུའི་རྒྱན་ཐང་ལྷ་རྩམ་ལ་ཐོད་སོགས།
nor bü gyen treng lha dzé la tö sok
With strands of jewels, white silk turban, and more.

རྒྱལ་པོའི་ཆ་ལུགས་གཟི་བྱིན་མཚུངས་པ་མེད།
gyal pö cha luk zi jin tsung pa mé
His royal attire and majestic grandeur unparalleled,

དགོངས་པ་མི་གཡོ་གཞན་སྤང་བེལ་གྱིས་གཞོན།
gong pa mi yo zhen nang zil gyi nön
His wisdom mind unwavering, he overpowers others' perceptions with his
brilliance. [281]

སྤགས་ཀར་པད་ལྷ་འོད་ཀྱི་གྲུང་ཁྱིམ་དབུས།
tuk kar pé da ö kyi gur khyim ü
At his heart center, on a lotus and moon, in the center of a sphere of light,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་ནི།
yé shé sem pa jam pal zhön nu ni
The jñānasattva, Youthful Mañjuśrī,

གསེར་མདོག་རལ་གྱི་སྒྲེགས་བམ་ཕྱག་ན་བསྐྱམས།
ser dok ral dri lek bam chak na nam
Golden, holding a scripture and sword,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་རྩྭ་སྐྱེལ་ཀྲུང་བཞུགས།
dar dang rin chen gyen dzok kyil trung zhuk
Sits in vajra posture, fully adorned with silks and precious gems,

སྐྱབས་གནས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་དེ་བོར་གྱུར།
kyab né tam ché dü pé ngo wor gyur
As the essential embodiment of all refuges.

བདག་གཞན་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་བའི་ཚོགས།།

dak zhen lü dang long chö gé wé tsok

The bodies, enjoyments, and accumulated virtue of myself and all beings,

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་བཟ་ཤིས་རྩམས་བརྒྱད།།

nyer chö dö yön tra shi dzé tak gyé

Offerings to delight the senses, the eight auspicious articles, and eight auspicious symbols,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་དང་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པའི་སྤུལ།།

gyal si dün dang lha mi jor pé pul

The seven royal possessions, and the wealth of gods and humans—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱོད་རྒྱ་ཁྱུ་མཚོས་མཆོད།།

kün tu zang pö chö trin gya tsö chö

I offer as Samantabhadra's vast clouds of offerings.

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱའ་བདག་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

kyil khor gya tsö khyab dak jam pé yang

Sovereign lord of oceans of maṇḍalas, Mañjughoṣa,

གངས་ཅན་བཀའ་རྒྱུ་མཁའ་མཉམ་མེད་ཁྱི་སྤྱང་རྩེ།།

gang chen ka drin nyam mé tri song jé

King Trisong, incomparably kind to the Land of Snows,

དེང་འདིར་སུམ་དྲན་དོ་རྩེ་འཛིན་པའི་ཚུལ།།

deng dir sum den dor jé dzin pé tsul

Appearing here as my kind root guru,

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།

drin chen tsa wé la mar sol wa deb

A vajra holder possessing the three vows—to you I pray!

སྤྲ་མ་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྤྲ་མ་མཁའམྱེད།།

la ma kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all gurus, Guru Mañjughoṣa, think of me!

བདག་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

dak gyü min ching drol war jin gyi lob

Grant your blessings to ripen and liberate my mind.

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁུན།།

yi dam kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all yidams, Guru Mañjughoṣa, think of me!

མཚོག་དང་བློན་མོང་དངོས་སྒྲུབ་ཆར་ཆེན་པོ།།

chok dang tün mong ngö drub char chen pob

Shower down a great rain of supreme and common accomplishments.

མཁའ་འགྲོ་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁུན།།

khan dro kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all ḍākinīs, Guru Mañjughoṣa, think of me!

ཕྱི་ནང་གསལ་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

chi nang sang wé bar ché ying su sol

Dissolve outer, inner, and secret obstacles into basic space.

ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁུན།།

chö kyong kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all dharma protectors, Guru Mañjughoṣa, think of me!

དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་མི་མཐུན་སྒྲོག།

dam chö drub pé gal kyen mi tün dok

Avert adverse conditions unfavorable to accomplishing the holy Dharma.

ནོར་ལྷ་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁུན།།

nor lha kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all wealth deities, Guru Mañjughoṣa, think of me!

མཐུན་རྒྱུན་དཔལ་འབྱོར་འདོད་དགའི་སྒྲིན་ཕུང་དཀྱིགས།།

tün kyen pal jor dö gü trin pung trik

Gather cloudbanks of helpful conditions, riches, and all my heart's desires. [282]

སྒྲུབས་གནས་ཀུན་འདུས་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མ་མཁུན།།

kyab né kün dü jam yang la ma khyen

Embodiment of all refuges, Guru Mañjughoṣa, think of me!

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་སུ་བྱུངས།།

jang chub bar du dral mé jé su zung

Care for me without separation until I reach awakening.

If you wish to repeat a supplication mantra, fervently supplicate the guru, inseparable from Mañjughoṣa, reciting this mantra a hundred times or more, as many as you can.

ཨོཾ་འཤམ་ས་དེ་ན་རྩི་

om arapatsana dhi

OM ARAPACANA DHĪḤ

Then, visualize and recite the following:

འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མའི་སྐྱ་ལས་བདུད་རྩི་རྒྱུ།

jam yang la mé ku lé dü tsi gyün

From the body of Guru Mañjughoṣa, a stream of nectar and light rays

འོད་ཟེར་དང་བཅས་ཚངས་པའི་སྒོ་ནས་ཁྱགས།

ö zer dang ché tsang pé go né zhuk

Pours in through my Brahmā aperture,

རང་ལུས་ཀླན་ཁྱབ་དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ།

rang lü kün khyab wang zhi yé shé tob

Filling my entire body. I receive the wisdom of the four empowerments,

སྒྲིབ་དག་སྣོད་རུང་སྐྱ་བཞིའི་ངོ་བོར་སྒྲིབ།

drib dak nö rung ku zhi ngo wor min

My obscurations are purified, I become a proper vessel, and I am ripened in the essence of the four kāyas.

མཐར་ནི་སྒྲ་མ་རང་ཐིམ་གཉིས་མེད་ངང་།

tar ni la ma rang tim nyi mé ngang

Finally, the guru dissolves into me, and in this state of nonduality,

སེམས་ཉིད་ངོ་བོ་སྟོང་ལ་རང་བཞིན་གསལ།

sem nyi ngo wo tong la rang zhin sal

The nature of mind is empty in essence and luminous in nature.

དབྱེར་མེད་ཟུང་ལུ་འདས་གཉུག་མའི་གཤེས།

yer mé zung juk lo dé nyuk mé shi

This indivisible unity is the innate basic state beyond concept.

དོན་དམ་འོད་གསལ་སྒྲ་མའི་རང་ཞལ་བཟླ།།

dön dam ö sal la mé rang zhal ta

Behold the true face of the guru, ultimate luminosity!

Rest in equipoise.

When you arise from that state, say the following and enter the path of conduct.¹

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་སྐྱ།།

gé wa di yi gyal kün yé shé ku

By this merit, may I accomplish Guru Mañjuśrīvīra,

སྒྲ་མ་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

la ma jam pal pa wo drub gyur né

The wisdom kāya of all the buddhas,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ཀུན་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་དང་།།

kha khyab dro kün ten pé khor lo dang

And through this auspiciousness, may all beings throughout space attain
awakening,

དབྱེར་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

yer mé jang chub tob pé tra shi shok

Indivisible from the Wheel of Stability.

This was written by Khyentse Wangpo, a servant who delights Guru Mañjughoṣa, in response to a request from two diligent practitioners, Jampal and Gyaltzen. They supplicated me with flowers and asked me to write something like this, so I wrote whatever came to mind. May it be meaningful!

NOTES

1. This first stanza pays homage to the three kāyas, referred to here as the “treasure triad.” In this formulation, All-Good is the primordial buddha, Samantabhadra, representing the dharmakāya, Gentle-Voiced Splendor translates Mañjuśrī, representing the sambhogakāya, and the peaceful and wrathful emanations represent the nirmāṇakāya.
2. Epithet of Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö.
3. Of the three types of prostration, this is the supreme prostration of the view comprehended symbolically (*rab lta ba brda ’jal ba’i phyag*).
4. In the original Tibetan verse, Jamyang Khyentse Wangpo employs *anaphora*, an elegant poetic device wherein each line begins with the same word (in this case, *rang* meaning “self”). I was unable to replicate this in the English.
5. Dharma King Trisong Deutsen and Mañjuśrī inseparable.
6. In the Sanskrit title of this text, Trisong Deutsen’s secret name is written slightly differently as Brahmādevapuṣpa. That spelling is more logically correct.
7. “May it always be auspicious!”
8. The path of conduct refers to one’s daily activities between formal practice sessions, during which one should continuously see oneself in the form of the deity.

BIBLIOGRAPHY

Feast of Wisdom Nectar

- Dilgo Khyentse Tashi Paljor. *chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi bla sgrub kyi brgyud 'debs ye shes bdud rtsi'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 18, 173.1–173.6. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013.
- Dilgo Khyentse Tashi Paljor. *chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi bla sgrub kyi brgyud 'debs ye shes bdud rtsi'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs bris ma*, vol. 13, 99–100. Dzongsar: rdzong sar dgon pa, 2014.

The Shining Light of Wisdom

- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam pa'i dbyangs dngos chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi rnal 'byor ye shes snang ba rgyas pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 313–23. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam pa'i dbyangs dngos chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi rnal 'byor ye shes snang ba rgyas pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs bdun*, vol. 18, 175–84. Dzongsar: rdzong sar dgon pa, 2013.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam pa'i dbyangs dngos chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi rnal 'byor ye shes snang ba rgyas pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 327–36. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *'jam pa'i dbyangs dngos chos rgyal tshangs pa lha'i me tog gi rnal 'byor ye shes snang ba rgyas pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs bdun bris ma*, vol. 13, 81–91. Dzongsar: rdzong sar dgon pa, 2014.

The Chariot of the Two Accomplishments

- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma 'jam pa'i dbyangs khri srong lde'u btsan dang dbyer med du gsol ba 'debs pa'i rnal 'byor grub gnyis shing rta*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 280.1–282.6. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma 'jam pa'i dbyangs khri srong lde'u btsan dang dbyer med du gsol ba 'debs pa'i rnal 'byor grub gnyis shing rta*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 266.1–268.5. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.

GLOSSARY

Akaniṣṭha

འོག་མིན། • *'og min* • akaniṣṭha

The unsurpassed buddha field of Vajradhara, the dharmakāya buddha. Often used as a synonym for dharmadhātu.

All-Good

ཀུན་དུ་བཟང་པོ། • *kun tu bzang po* • samantabhadra

The primordial Buddha.

amṛta

སྒྲིན། • *sman*

Nectar (of immortality); the “white” offering among the three inner offerings in tantra.

balimta

བ་ལིཾ་ཏ། • *ba liM ta*

“Torma”(gtor ma) in Tibetan.

bindu

ཐིག་ལེ། • *thig le*

“Circle,” “drop,” or “essence.” The precise meaning depends on the specific context.

Brahmā aperture

ཚངས་པའི་སྒོ། • *tshangs pa'i sgo*

The opening in the crown of the head.

Chökyi Gyatso

ཆོས་རྒྱལ་མཆོ། • *chos rgya mtsho*

Katok Situ Chökyi Gyatso (the Third Katok Situ, 1880–1925), who was the main teacher of Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö and the nephew and disciple of Jamyang Khyentse Wangpo.

Dharma King Tsangpa Lhayi Metok

ཆོས་བྱུང་ཆངས་པ་ལྷ་འི་མེ་ཏོག་ • *chos rgyal tshangs pa lha'i me tog*

The secret name of the Dharma King Trisong Deutsen, who ruled Tibet in the eighth century.

Dorje Legpa

རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ། • *rdo rje legs pa*

Oath-bound protector of the treasure teachings. One of the three main Nyingma protectors.

five mother buddhas

ཡུམ་ལྷ་། • *yum lnga*

The five mother buddhas are: Dhātviśvarī (White Tārā), the consort of Vairocana, who represents space; Buddhalocanā, the consort of Akṣobhya, who represents earth; Māmakī, the consort of Ratnasambhava, who represents water; Pāṇḍaravāsini, the consort of Amitābha, who represents fire; and Samayātārā (Green Tārā), the consort of Amoghasiddhi, who represents wind.

five nectars

བདུད་རྩི་ལྷ་། • *bdud rtsi lnga* • pañcāmṛta

Samaya substances used in tantric rituals: bodhicitta, great meat, ordure, urine, and blood.

five wisdoms

ཡེ་ཤེས་ལྷ་། • *ye shes lnga*

Wisdom of basic space, mirror-like wisdom, wisdom of equality, wisdom of discernment, all-accomplishing wisdom.

four empowerments

དབང་བཞི། • *dbang bzhi*

The vase, secret, wisdom-knowledge, and precious word empowerments.

four powers

སྟོབས་བཞི། • *stobs bzhi*

The power of the support (for example, Vajrasattva), the power of regretting negative actions, the power of resolving not to repeat negative actions, and the power of positive actions as an antidote.

Gentle Protector

འཇམ་མགོན། • *'jam mgon* • mañjunātha

One of the names of Mañjuśrī.

Gentle Protector Guru

འཇམ་མགོན་བླ་མ། • *'jam mgon bla ma* • mañjunātha guru

The root guru in the form of Mañjuśrī.

Gentle-Voiced Guru

འཇམ་དབྱངས་བླ་མ། • *'jam dbyangs bla ma* • guru mañjughoṣa; mañjuśrī
Mañjuśrī, the teacher.

Gentle-Voiced Splendor

འཇམ་དཔལ་དབྱངས། • *'jam dpal dbyangs* • mañjuśrī
One of the names of Mañjuśrī.

heruka

ཁྲག་འཁྱུང་། • *khrag 'thung*
A class of wrathful tantric deities, called “blood-drinkers.”

Jigme Khyentse Özer

འཇིགས་མེད་མཁྱེན་བརྩེ་འོད་ཟེར། • *'jigs med mkhyen brtse'i 'od zer*
Epithet of Dilgo Khyentse Rinpoche.

Jñānakāya

ཡེ་ཤེས་སྒྲུ། • *ye shes sku* • jñānakāya
One of the names of Mañjuśrī.

jñānasattva

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ། • *ye shes sems dpa'*
The visualized form one creates is the samayasattva, the engagement being; which is then suffused with the authentic wisdom of the deity, the jñānasattva wisdom being. Sometimes there is also a samādhisattva, the essential deity, mantra or symbol visualized in the heart.

kīlaya

ཀྲི་ལཱ་ཡ། • *ki la ya*
a ritual dagger with a pointed three-edge blade.

King Trisong

ཁྲི་སྟོང་རྩེ། • *khri srong rje*
Dharma King Trisong Deutsen, who ruled Tibet in the eighth century.

Land of Snows

གངས་ཅན། • *gangs can*
Tibet.

Loden Chogse

བློ་ལྡན་མཚོག་ལྷེ། འཇམ་པའི་རྫོང་། • *blo ldan mchog sred, 'jam pa'i rdo rje*
One of the eight manifestations of Guru Rinpoche, who was known by this name after he attained the first vidyādhara level.

Mañjughoṣa

འཇམ་པའི་དབྱངས། • *'jam pa'i dbyangs* • mañjughoṣa
“Gentle-Voiced One.” Another name for Mañjuśrī, the bodhisattva of wisdom.

Mañjuśrīvīra

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ། • *'jam dpal dpa' bo* • mañjuśrīvīra
“Heroic Mañjuśrī.” One of Mañjuśrī’s many names.

Mantra Protectress

ཇལ་མ་སྤྲུང་མ། • *sngags srung ma* • ekajaṭī
Ekajaṭī, oath-bound protector of the Secret Mantra. One of the three main Nyingma protectors.

mirror

ལྷ་དྲུག། • *A dar+sha* • ādarśa

Mudrā Overpowering Heruka

ཕྱག་རྒྱ་ཐུག་པོ་ཉེ་རུ་ཀ། • *phyag rgya zil gnon he ru ka*
A wrathful form of Mañjuśrī.

nāda

ནྟ་ད། • *nA da*
Primordial sound.

name mantra

མཚན་སྤྲུག་མ། • *mtshan sngags*
A mantra containing the name of a guru or deity.

Rāhula

ཁྱེན་འཇུག་མ། • *khyab 'jug* • rāhula
Oath-bound protector of the treasure teachings. One of the three main Nyingma protectors.

rakta

རག་རྩྭ། • *rag; rak+ta*
An inner tantric substance symbolizing blood. The “red” offering among the three inner offerings in tantra.

samādhisattva

ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔལ། • *ting 'dzin sems dpa'*
The deity in the form of a seed syllable encircled by the mantra garland. The innermost of the three sattvas, visualized inside the heart of the jñānasattva, which is visualized inside one’s own heart center. Sometimes described as an “inexhaustible wheel of letters.”

samayadeva

དམ་ཚིག་ལྷ། • *dam tshig lha*
Synonym for samayasattva, the self-visualization of the deity.

seven royal possessions

རྒྱལ་མིན་བདུན། • *rgyal srid bdun*
The seven attributes of a universal monarch: the precious wheel, jewel, queen, minister, elephant, horse, and army general.

three obscurations

སྙོན་པ་གསུམ། • *sgrib pa gsum*

Emotional obscurations (*nyon mongs kyi sgrib pa*), karmic obscurations (*las kyi sgrib pa*), and conceptual obscurations (*shes bya'i sgrib pa*).

three roots

རྩ་གསུམ། • *rtsa gsum*

Guru, deva, and ḍākinī. The guru is the root of blessings, the deva (tantric deity) is the root of accomplishment, and the ḍākinī is the root of activity.

three seats

གདན་གསུམ། • *gdan gsum*

The three seats are: (1) the aggregates (*skandha*) and elements (*dhātu*), which are the seats of the five male and five female buddhas, called the seat of the buddhas; (2) the sense faculties and their objects, which are the seats of the eight male and eight female bodhisattvas and the six *munis*, called the seat of the bodhisattvas; and (3) the four limbs, which are the seats of the four male and four female gatekeepers, called the seat of the wrathful deities.

three vajra places

རྩྭ་གནས་གསུམ། • *rdo rje gnas gsum*

Forehead, throat, and heart.

three vows

སྡོམ་གསུམ། • *sdom gsum*

The three levels of Buddhist vows or precepts: prātimokṣa, bodhisattva, and Vajrayāna.

torma

གཏོར་མ། • *gtor ma* • *balimta*

Special sculpted cakes used in tantric rituals as offerings for deities, dharma protectors, or spirits.

Trisong Deutsen

ཁྲི་སྙེང་ལྷུ་བཙུག་། • *khri srong lde'u btsan*

The Dharma King Trisong Deutsen, who ruled Tibet in the eighth century.

Tsangpa Lhayi Metok

ཆོངས་པ་ལྷ་འི་མེ་ཏོག་། • *tshangs pa lha'i me tog* • *brahmādevapuṣpa*

The secret name of Dharma King Trisong Deutsen, an emanation of Mañjuśrī, who ruled Tibet in the eighth century.

Tsogyal

མཚོ་ཁྱེལ། • *mtsho rgyal*

Yeshe Tsogyal, the Tibetan wisdom consort of Guru Padmasambhava, who concealed termas on his behalf.

utpala

ལྷ་པལ། • *ut+pal*

A Sanskrit term for flowers belonging to the *Nymphaea* genus ("water lilies") in general, or the blue water lily.

Vairocana

བེ་རོ་ཙ་ན། • *bai ro tsa na*

Great eighth-century translator, and one of the twenty-five main disciples of Padmasambhava.

Vajra Acuity

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པོ། • *rdo rje rnon po* • vajratīkṣṇa

One of the names of Mañjuśrī.

Vajra Sharpness

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པོ། • *rdo rje rnon po* • vajratīkṣṇa

One of the names of Mañjuśrī.

Wheel of Stability

བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ། • *brtan pa'i 'khor lo*

One of the names of Mañjuśrī.

Wheel of Sublime Knowledge

ཤེས་རབ་འཁོར་ལོ། • *shes rab 'khor lo* • prajñācakra

One of the names of Mañjuśrī. Here in the form of an actual wheel.

Yönten Gyatso

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ། • *yon tan rgya mtsho*

The monastic name of Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.